






شہد خور چڑیا کا بدلہ

## La revanche de l'indicateur

-  Zulu folktale
-  Wiehan de Jager
-  Samrina Sana
-  Urdu / French
-  Level 4

(imageless edition)



یہ ایک شہد خور چڑیا نگیدے اور ایک لالچی آدمی گنگیلے کی کہانی ہے۔ ایک دن جب گنگیلے شکار کے لیے باہر تھا اُس نے نگیدے کی پکار سنی۔ گنگیلے کے ذمہ میں پانی بھر گیا جب اُس نے شہد کے بارے میں سوچا۔ وہ رُک گیا اور اُس نے غور سے سنا۔ جب تک کہ اسے اپنے سر کے اوپر موجود ٹہنیوں پہ بیٹھا پرندہ دکھائی نہیں دیا۔ چنگ۔ چنگ۔ چنگ۔ چھوٹا پرندہ چمپھایا جیسا کہ وہ اگلے اور اس سے اگلے درخت پر جا کر بیٹھا۔ چنگ۔ چنگ۔ چنگ۔ اُس نے بلایا۔ وقتاً فوقتاً وہ اس بات کو یقینی بنا رہا تھا کہ گنگیلے اُس کے چھے ہے۔

...

Voici l'histoire de Ngede l'indicateur et d'un jeune homme avide nommé Gingile. Un jour, lorsqu'il chassait, Gingile entendit l'appel de Ngede. Gingile commença à saliver en pensant au miel. Il s'arrêta et écouta attentivement, fouillant jusqu'à ce qu'il trouve l'oiseau dans les branches au-dessus de sa tête. « Chitik-chitik-chitik, » chantait le petit

oiseau, en volant d'un arbre à l'autre. « Chitik-chitik-chitik, »  
il lançait-t-il, s'arrêtant de temps en temps pour s'assurer  
que Gingile le suivait.

آدھ گھنٹے کے بعد، وہ ایک بڑے انخیر کے درخت کے پاس پہنچے۔ اُس نے پاگلوں کی طرح ٹہنیاں چھانی۔ اور پھر وہ ایک ٹہنی پر آکر رُک گیا جیسا کہ وہ گنگیلے سے کہنا چاہتا ہو اب آو! یہ رہا! تہیں اتنی دیر کیوں لگ رہی ہے۔ گنگیلے کو درخت کے نیچے کوئی مکھیاں دکھائی نہ دیں، لیکن اُس نے نگیدے پر بھروسہ کیا۔

...

Après une heure et demie, ils atteignirent un figuier sauvage énorme. Ngede sautilla éperdument parmi les branches. Il s'installa ensuite sur une branche et inclina sa tête vers Gingile comme pour dire, « Le voici ! Viens vite ! Qu'est-ce qui te prend autant de temps ? » Gingile ne pouvait pas voir d'abeilles depuis le dessous de l'arbre, mais il avait confiance en Ngede.

اس لیے گنگیلے نے اپنا ہتھیار درخت کے نیچے رکھ دیا اور کچھ سوکھی لکڑیاں اکٹھی کر کے آگ جلائی۔ جب آگ ٹھیک سے جل رہی تھی اُس نے ایک لمبی سوکھی لکڑی درمیان میں رکھ دی۔ یہ لکڑی جلنے پر بہت سا دھواں دینے کے لیے جانی جاتی ہے۔ دوسری طرف سے لکڑی کا ٹھنڈا حصہ دانوں میں پکڑے درخت پر چرھنے لگا۔

...

Alors, Gingile déposa sa lance sous l'arbre, recueilli des brindilles séchées et alluma un petit feu. Une fois que le feu brûlait bien, il mit une longue branche au cœur du feu. Ce bois était connu pour la fumée qu'il créait quand il brûlait. Gingile commença à grimper, tenant entre ses dents le bout froid de la branche qui fumait.

جلد ہی اُسے مصروف مکھیوں کی آواز آنا شروع ہوئی۔ وہ درخت میں ایک سوراخ میں سے آجاریں بھٹیں جو کہ اُن کا چھتہ تھا۔ جب گنگیلے چھتے کے پاس پہنچا اُس نے لکڑی کا جلتا ہوا حصہ مکھیوں کے چھتے میں ڈال دیا۔ مکھیاں غصے سے بھڑبھاتی ہوئیں چھتے سے باہر نکلیں۔ وہ اڑ گئیں کیونکہ انہیں دھواں پسند نہیں۔ لیکن اس سے پہلے نہیں جب تک وہ گنگیلے کو کچھ درد ناک ڈنگ نہ مار لیتیں۔

...

Bientôt il pouvait entendre le bourdonnement bruyant des abeilles affairées. Elles rentraient et sortaient d'un creux dans le tronc d'arbre - leur ruche. Lorsque Gingile arriva à la ruche il mit le bout fumant de la branche dans le creux. Les abeilles sortirent, fâchées et méchantes. Elles s'envolèrent parce qu'elles n'aimaient pas la fumée - mais pas avant d'avoir piqué douloureusement Gingile !

جب مکھیاں باہر نکل گئیں، گنگیلے نے اپنا ہاتھ چھتے میں ڈالا اور چھتے کے حصوں کو باہر نکالا جو کہ شہد سے بھرے ہوئے تھے اور چربی سے بھرے سفید گروں کو بھی باہر نکالا۔ اس نے شہد سے بھرے چھتے کو اپنے چھیلے میں رکھا اور کندھ پر پہن لیا اور درخت سے نیچے اترنا شروع کر دیا۔

...

Quand les abeilles furent sorties, Gingile enfonça ses mains dans le nid. Il sortit des poignées de rayons de miele d'abeilles desquelles s'écoulait du miel riche et des larves grasses et blanches. Il mit soigneusement le nid dans la besace qu'il portait sur son épaule et commença à descendre de l'arbre.

نگیدے یہ سب بہت شوق سے دیکھ رہا تھا جو کچھ گنگیلے کر رہا تھا۔ وہ انتظار میں  
تھا کہ بطور شہد خور چڑیا شکر یہ کے طور پر وہ اُس کو شہد دے گا۔ نگیدے ایک شاخ  
سے دوسری شاخ نزدیک سے نزدیک زمین پر اُس کے پاس جا نے کی کو  
شش میں تھا۔ آخر کار گنگیلے درخت سے نیچے اُتر آیا۔ نگیدے اُس کے  
پاس پڑے ایک پتھر پر آکر روکا اور اپنے انعام کا انتظار کیا۔

...

Ngede regardait avec impatience tout ce que Gingile faisait. Il attendait qu'il laisse un gros morceau de nid d'abeille comme signe de remerciement à l'indicateur. Ngede voltigeait de branche en branche, de plus en plus près du sol. Finalement, Gingile arriva au pied de l'arbre. Ngede se percha sur une roche près du garçon et attendit sa récompense.



لیکن گنگیلے نے آگ بجھائی، اپنا ہتھیار اُٹھایا اور گھبر کی طرف چلنا شروع کر دیا۔ پرندے کو نظر انداز کرتے ہوئے۔ نگیدے نے غصے سے پکارا۔  
وک۔ تورا! وک تورا! گنگیلے رکا پرندے کو گھورا اور زور سے ہنسا۔ تہر میں شہد چاہیے؟ واقعی میرے دوست؟ آہ لیکن میں نے خود سارا کام کیا اور ڈنگ کا درد سہا۔ تو میں یہ مزید ار شہد تہہارے ساتھ کیوں بانٹوں؟ اور وہ چلا گیا۔ نگیدے شدید غصے میں تھھا اُسے اُس کے ساتھ ایسا نہیں کرنا چاہیے تھھا۔ لیکن وہ اپنا بدلہ لے گا۔

...

Mais Gingile éteint le feu, ramassa sa lance et commença à rentrer chez lui, en ignorant l'oiseau. Ngede lança, fâché, « VIC-torr ! VIC-torr ! » Gingile s'arrêta, dévisagea le petit oiseau et éclata de rire. « Tu veux du miel, mon ami ? Ha ! Mais c'est moi qui ai fait tout le travail et qui me suit fait piquer. Pourquoi est-ce que je devrais partager ce miel avec toi ? » Et il parti. Ngede était furieux ! Ce n'était pas une façon de le traiter ! Mais il aurait sa revanche.

ایک دن کئی ہفتوں کے بعد گنگیلے نے نگیدے کی شہد کے لیے پکار  
سُنی۔ اُسے مزید ارشہد یاد تھا، اور اُس نے تیزی سے پرندے کا چچھا کیا۔  
نگیدے کو جڈگل کے کنارے پر لا کر وہ رک گیا جہاں کانٹوں کا ایک جھاڑ موجود  
تھا۔ آہ۔ گنگیلے نے سوچا کہ شہد کا چھتا اسی درخت میں ہوگا۔ اُس نے  
جلدی سے آگ جلائی اور دانوں میں جلیق ہوئی لکڑی کو دبا اُسے درخت پر  
چڑھنے لگا۔ نگیدے یہ بھیا یہ سب دیکھ رہا تھا۔

...

Un jour, plusieurs semaines plus tard, Gingile entendit de nouveau l'appel de Ngede. Il se souvint du miel délicieux et suivi avec impatience l'oiseau une fois de plus. Après avoir guidé Gingile à l'orée de la forêt, Ngede s'arrêta pour se reposer dans un acacia épineux. « Aah, » pensa Gingile. « La ruche doit être dans cet arbre. » Il alluma rapidement son petit feu et commença à grimper, la branche fumante entre ses dents. Ngede s'assit et le regarda.

درخت چڑھتے ہوئے گنگیلے نے غور کیا کہ اُسے مکھیوں کی بھوننا نے  
کی آواز کیوں نہیں آرہی۔ شاید چھتا درخت کی بہت گہرائی میں تھا۔ اُس نے  
سوچا۔ لیکن چھتے کے جائے وہ ایک چیتق کے چہرے کو گھور رہا تھا۔  
چیتق اپنی نیند کے اتنے خراب ہوئے پر بہت غصہ تھی۔ اُس نے اپنی  
آنکھوں کو چھوٹا کر تے ہوئے مہکھولاتا کہ وہ اپنے بڑے اور تیز دانت دکھا  
سکے۔

...

Gingile grimpa, se demandant pourquoi il n'entendait pas le bourdonnement habituel. « Peut-être que la ruche est très profonde dans l'arbre, » se dit-il. Il se hissa sur une autre branche. Mais au lieu de la ruche, il arriva face-à-face avec le visage d'un léopard ! Léopard était très fâchée que son sommeil ait été interrompu si brusquement. Ses yeux se plissèrent et elle ouvrit sa bouche pour révéler ses grandes dents pointues.

اس سے پہلے کہ چیتق اس پر حملہ کرتی۔ گنگیلے درخت سے نیچے اتر آیا۔  
جلد بازی میں اُس نے ایک ٹہنی چھوڑی جس وجہ سے وہ سپدھازین پر آگرا اور  
اُس کا پاؤں مڑ گیا۔ وہ تیزی سے فرار ہوا۔ خوش قسمتی سے چیتق نیند میں  
ہو نے کی وجہ سے اُس کا پچھانہ کر پائی۔ نگیدے، شہد خور چڑیا نے اپنا بدلہ  
لے لیا۔ اور گنگیلے نے سبق سیکھ لیا۔

...

Avant que Léopard ne puisse s'en prendre à Gingile, ce dernier se précipita en bas de l'arbre. Dans son empressement, il manqua une branche et atterrit par terre avec un bruit sourd, se tordant la cheville. Heureusement pour lui, Léopard était encore trop endormie pour le poursuivre. Ngede, l'indicateur, eu sa revanche. Et Gingile retint sa leçon.

اور جب گنگیلے کے بچوں نے نگیدے کی کہانی سنی اُن کے دل میں  
چھوٹے پرندے کے لیے عزت پیدا ہوئی۔ جب کبھی وہ شہد اُتار تے وہ  
اس بات کو یقینی بنا تے کہ چھتے کا سب سے بڑا حصہ وہ شہد خور چڑیا کے  
لیے چھوڑ دیں گے۔

...

Ainsi, quand les enfants de Gingile entendent l'histoire de  
Ngede ils respectent le petit oiseau. Chaque fois qu'ils  
récoltent du miel, ils s'assurent de laisser la plus grande  
partie du rayon à l'indicateur !



# Storybooks Mauritius

[global-asp.github.io/storybooks-mauritius](https://global-asp.github.io/storybooks-mauritius)

شہد خور چڑیا کا بدلہ

## La revanche de l'indicateur

Written by: Zulu folktale

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: Samrina Sana (ur), Alexandra Danahy (fr)

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Mauritius](https://global-asp.github.io/storybooks-mauritius) in an effort to provide children's stories in Mauritius's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).

